

STRATEGIJE USPEŠNEGA VKLJUČEVANJA DIJAKOV, KI SLABO OBVLADAJO SLOVENSKI JEZIK

*Vodnik za dijake za pomoč
pri samozagovorništvu*





PRIPRAVILE IN UREDILE:

Daša Kovačič, Ajda Puzin in Neža Vidmar
Študentke 4. letnika Specialne in rehabilitacijske pedagogike (PEF UL)

MENTORICA:

dr. Milena Košak Babuder



Lektoriranje: besedilo ni lektorirano

Ljubljana, maj 2021

KAZALO:



Uvodna beseda	4
Samozagovorništvo	5
Kako naj se samozagovarjam?	7
Splošne strategije in prilagoditve	10
Samozavedanje	12
Strategija "Kdo sem jaz?"	13
Strategija "Kaj si želim?"	14
Strategija "Moji cilji"	15
Strategija "Ne še, ampak bom"	16
Strategija "Moje samozagovorniške veščine"	17
Samodeterminacija	18
Strategija "Reševanje problema"	19
Strategija "Pot do zmage"	20
Strategija "Kako prosim za pomoč"	21
Komunikacija	22
Pripomoček "Moj slovarček"	28
Pripomoček "Osnovni izrazi"	29
Pravice	31
Dolžnosti	34
Zaključna beseda	36
Viri	37
Priloge	38

UVODNA BESEDA

Živijo!

Ali veš, v čem si dober/a in kaj ti gre slabše? Kaj pa, katere so tvoje pravice in dolžnosti? Ali se znaš postaviti sam/a zase in povedati svoje mnenje ali želje? Ali znaš povedati, kakšen problem imaš, in prositi za pomoč, ko jo potrebuješ?

Če iščeš odgovore, na katerokoli izmed teh vprašanj, si na pravem mestu!

Pred tabo je **vodnik o samozagovorništvu**, ki je namenjen predvsem dijakom. V njem lahko najdeš kratek opis tega, kaj sploh je samozagovorništvo, v nadaljevanju pa sledijo različni nasveti in strategije, ki bi ti lahko bile v pomoč.

Upamo, da boš v vodniku našel/a kakšno koristno informacijo ali idejo, ki ti bo pomagala pri samozagovarjanju.

Daša, Ajda in Neža





SAMOZAGOVORNIŠTVO

= govorjenje o lastnih potrebah in interesih

Pomembno je, da veš, **kaj ti gre dobro** in **kje imaš težave**. Če poznaš svoje pravice, potrebe in želje, lahko **iščeš rešitve** in **sprejemaš odločitve**, ki ti bodo pomagale doseči tvoje cilje.

Samozagovornišтво poteka celo življenje, njegov cilj pa je, da ti omogoča uspešnost in samostojnost.

Samozagovornišтво je zelo povezano tudi s samozavedanjem in samodeterminacijo:






KAKO NAJ SE SAMOZAGOVARJAM?

1. Najprej moraš **dobro poznati samega/o sebe**: vedeti moraš, kaj ti gre dobro in kje imaš težave ter znati to opisati drugim.
2. Ko ugotoviš, **kakšen problem imaš** ali **pri čem potrebuješ pomoč**, moraš vedeti, na koga se lahko obrneš po pomoč.
3. Svoje želje, potrebe, probleme in težave **moraš znati razložiti** na tak način, da te bodo drugi pravilno razumeli.

4. Dobro je, da poznaš svoje **pravice** in **dolžnosti**, da veš do česa imaš pravico, za kaj lahko prosiš in kaj moraš narediti. Sam/a sebe najboljše poznaš, zato je tvoja naloga, da razmisliš, **kaj je najboljše zate**, in skušaš to doseči.
5. Ko govoriš z nekom, **govori na primeren način**: govori jasno in umirjeno, poslušaj ljudi, s katerimi se pogovarjaš in bodi pripravljen/a sprejeti njihovo mnenje.
6. Ko si postavljaš cilje in sprejemaš odločitve, razmišljaj o tem, **kaj želiš doseči v prihodnosti**.
7. **Ne obupaj** in zapomni si, da **nisi sam/a**. Čeprav se vsak človek sreča z različnimi ovirami in težavami, ti bo morda lažje, če najdeš nekoga, ki se sooča s podobnimi situacijami, kot ti.

Ne pozabi: gre za tvoje življenje, zato odločitve o sebi sprejemaj sam/a.





V nadaljevanju lahko najdeš posamezne strategije. Kaj pa so strategije? To so načini, ki so ti lahko v pomoč tudi pri učenju zmožnosti samozagovornišva.

Za boljše razumevanje strategij si lahko prebereš opis in navodila za uporabo.

Želimo ti uspešno delo!

SPLOŠNE STRATEGIJE in PRILAGODITVE



Profesorja/ico lahko prosim...

...da mi na začetku šolskega leta predstavi slovenski šolski sistem in druge pomembne informacije.

...za pomoč tutorja ali dijaka, ki mi lahko pomaga pri vključevanju v novo šolsko okolje.

...da sedim tako, da vidim na tablo.

...da sedim tako, da slišim profesorja.

...da sedim zraven sošolca (ki govori isti jezik kot jaz ali ne), ki mi lahko pomaga pri razumevanju slovenskega jezika.

...za dodaten čas za vprašanja.

...za srečanje s profesorjem izven razreda.

...za dodatno razlago.

...za slovar ključnih besed pri nalogi.

...za slovar pogosto uporabljenih slovenskih besed skupaj s prevodom.



...za uporabo spletnega prevajalnika.
...za seznam potrebščin v mojem in slovenskem jeziku.
...da nalogo rešujem v paru ali manjši skupini.
...da mi pripravi kratko in enostavno obnovo učne snovi.
...za uporabo pomagal med poukom.
...da mi pripravi delno rešene delovne liste (izročke), ki jih lahko uporabim med poukom.
...da mi poenostavi besedilo in navodila.
...da mi nalogo razdeli na manjše korake za lažje razumevanje.
...za napovedano ocenjevanje znanja.
...za prilagojeno število ocen in rokov ocenjevanja.
...za uporabo pomagal med ocenjevanjem.
...če lahko med ocenjevanjem govorim v svojem jeziku.
...če lahko na testu pišem v svojem jeziku.



1. SAMOZAVEDANJE



IME STRATEGIJE: Kdo sem jaz?

NAMEN STRATEGIJE: Razmisliti o svojih lastnostih, šibkih in močnih področjih, interesih, o tem kdaj se najbolje učim, kakšno pomoč potrebujem in kje ter kakšne prilagoditve potrebujem in kje. Ta strategija ti je lahko tudi v pomoč, ko svoje lastnosti, značilnosti in potrebe opisuješ drugim.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Kdo sem jaz?" vsebuje delovni list za pomoč pri samozavedanju tvojih lastnosti, šibkih in močnih področjih, interesih, pomoči in prilagoditvah.

NAVODILA ZA UPORABO: Najprej na delovni list napišeš svoje ime in kateri letnik gimnazije ali srednje poklicne šole obiskuješ. Nato v posamezen okvirček zapišeš svoje dobre lastnosti, interese, pri čem si dober/ra, pri čem imaš težave, kdaj se najbolje učiš, kakšno pomoč in prilagoditve potrebuješ ter kje jih potrebuješ. Delovni list ti je lahko tudi v pomoč samo pri razmisleku o svojih lastnostih. Vseeno je dobro, da si kaj zapišeš, da ne pozabiš.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo. V prilogah lahko najdeš prazen delovni list Kdo sem jaz?. Nanj lahko dodaš še svoje ideje. Če želiš lahko prosiš profesorja/ico ali sošolca/ko, da ti pri tem pomaga.

KDO SEM JAZ?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

MOJE DOBRE LASTNOSTI:

MOJI INTERESI SO:

DOBER/A SEM PRI:

TEŽAVE IMAM PRI:

NAJBOLJE SE UČIM, KO:

POMOČ, PRILAGODITVE
POTREBUJEM PRI:

IME STRATEGIJE: Kaj si želim?

NAMEN STRATEGIJE: Razmisliti o svojih željah. Če veš kaj si želiš lažje izbereš cilj do katerega želiš priti. Strategija ti je lahko tudi v pomoč, ko svoje želje opisuješ drugim.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Kaj si želim?" vsebuje delovni list za pomoč pri samozavedanju tvojih želja.

NAVODILA ZA UPORABO: Najprej na delovni list napišeš svoje ime in kateri letnik gimnazije ali srednje poklicne šole obiskuješ. Nato v posamezen okvirček zapišeš svoje želje (kje si želiš več pomoči in prilagoditev, kjesi želiš biti boljši/a, kje želiš uspeti, katere samozagovorniške spretnosti želiš razviti in zakaj želiš biti boljši/a samozagovornik/ca). Delovni list ti je lahko tudi v pomoč samo pri razmisleku o svojih željah. Vseeno je dobro, da si kaj zapišeš, da ne pozabiš.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo. V prilogah lahko najdeš še prazen delovni list Kaj si želim?. Nanj lahko dodaš še svoje ideje. Če želiš lahko prosiš profesorja/ico ali sošolca/ko, da ti pri tem pomaga.

KAJ SI ŽELIM?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

VEČ POMOČI SI ŽELIM PRI:

VEČ PRILAGODITEV SI ŽELIM PRI:

ŽELIM SI BITI BOLJŠI/A PRI:

ŽELIM USPETI V:

RAZVITI ŽELIM NASLEDNJE
SAMOZAGOVORNIŠKE VEŠČINE:

ŽELIM BITI BOLJŠI/A
SAMOZAGOVORNIK/CA, KER:

IME STRATEGIJE: Moji cilji

NAMEN STRATEGIJE: Razmisliti o svojem cilju, kako prideš do tega cilja, kaj pri tem potrebuješ, kdo ti lahko pomaga in kaj narediš, če pride do težav. Ta strategija ti lahko pomaga pri lažji izbiri ciljev. S pomočjo strategije tudi lažje narediš načrt. Tako boš na poti do svojega cilja bolj uspešen/na.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Moji cilji" vsebuje delovni list za pomoč pri samozavedanju svojih ciljev. Pomaga ti tudi pri načrtovanju poti do cilja.

NAVODILA ZA UPORABO: Najprej na delovni list napišeš svoje ime in kateri letnik gimnazije ali srednje poklicne šole obiskuješ. Nato zapišeš svoj cilj. Zapiši ga čim bolj razumljivo in jasno. Med tem razmišljaj o tem, kaj si želiš v prihodnosti. Nato razmisli in zapiši kaj potrebuješ za to, da prideš do tega cilja. Dobro je, da premisliš kdo ti pri tem lahko pomaga. Te osebe lahko prosiš za pomoč, ko jo potrebuješ. Tako boš tudi bolj uspešen/na. Zelo pomembno je, da razmisliš in zapišeš zakaj želiš priti do tega cilja. To te bo motiviralo, da se čim bolj potruдиš. Za konec pa razmisli še o tem, kaj narediti v primeru težav. Tvoja pot do cilja ne bo vedno lahka, zato je to še posebej pomembno.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo.

MOJI CILJI

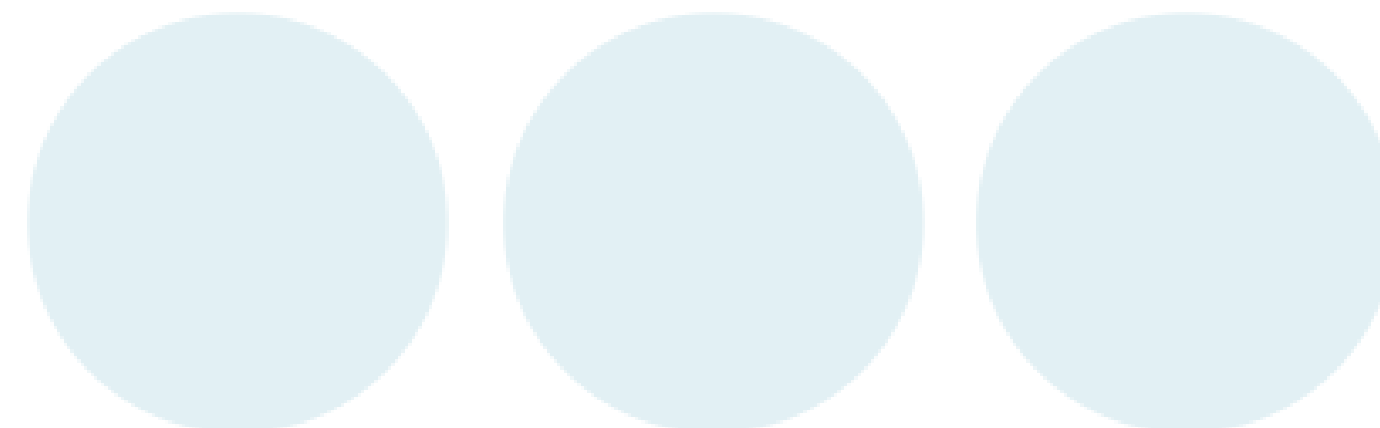
Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

MOJ CILJ:

KAJ POTREBUJEM, DA PRIDEM DO CILJA?



KDO MI LAHKO POMAGA?

ZAKAJ ŽELIM PRITI DO CILJA?

KAJ NAREDIM V PRIMERU TEŽAV?

IME STRATEGIJE: Ne še, ampak bom!

NAMEN STRATEGIJE: Razmisliti o svojih močnih in šibkih področjih in o tem kaj še ne zmoreš/znaš. Spodbudi te tudi k razmisleku o tem, kaj lahko narediš, da se boš neko stvar naučil/a. Tako si lahko narediš načrt. Ta ti bo pomagal pri boljši uspešnosti.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Ne še, ampak bom!" vsebuje delovni list za pomoč pri samozavedanju svojih močnih in šibkih področij. Pomaga ti tudi pri samozavedanju tistega, česar še ne zmoreš/znaš.

NAVODILA ZA UPORABO: Z reševanjem delovnega lista začneš v prvem okvirčku. Tja zapišeš v čem si zdaj zelo dober/a. V drugem okvirčku napišeš kje imaš težave. V tretjem okvirčku zapišeš česa še ne znaš/zmoreš. V zadnjem okvirčku pa zapišeš kaj lahko narediš, da se boš naučil/a to kar še ne znaš.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo.

Ne še, ampak bom!



TRENUTNO sem zelo dober/a v...

ZA ZDAJ imam nekaj težav pri...

LAHKO PA BOM, če bom...

ZAENKRAT še ne zmorem/znam...



IME STRATEGIJE: Moje samozagovorniške veščine

NAMEN STRATEGIJE: Ugotoviti katere samozagovorniške spretnosti že imaš razvite in katere ne.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Moje samozagovorniške veščine" vsebuje check-listo s 15 stavki. Ti opisujejo različne sposobnosti, ki so pomembne pri samozagovorništvu.

NAVODILA ZA UPORABO: Najprej se na check-listo podpišeš. Nato zapišeš kateri letnik gimnazije ali srednje poklicne šole obiskuješ. Potem začneš z branjem stavkov (enega po enega). Če misliš, da stavek velja zate, v okvirčku na desni strani narediš kljukico (✓). Če misliš, da stavek ne velja zate, pa v okvirčku na desni strani narediš križ (✗).

Ko to narediš pri vseh stavkih, poglej kje si naredil/a križ. Tiste spretnosti moraš še vaditi, da boš boljši/a pri samozagovarjanju.

Check-listo najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si jo samo natisniti in je pripravljena za uporabo. V prilogah lahko najdeš še eno prazno check-listo. Nanjo lahko dodaš še svoje ideje. Če želiš lahko prosiš profesorja/ico ali sošolca/ko, da ti pri tem pomaga.

MOJE SAMOZAGOVORNIŠKE VEŠČINE

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

- Poznam svoja šibka in močna področja.
- Učiteljem in sošolcem znam opisati svoja šibka in močna področja.
- Poznam svoje lastnosti in potrebe.
- Učiteljem in sošolcem znam opisati svoje lastnosti in potrebe.
- Vem katere prilagoditve potrebujem, da sem lahko uspešen/na.
- Učiteljem znam opisati katere prilagoditve potrebujem in zakaj.
- Poznam svoje pravice in dolžnosti kot dijak.
- Zmorem braniti svoje pravice in dolžnosti.
- Prosim za pomoč, kadar jo potrebujem.
- V razredu učitelju postavljam vprašanja, ko nečesa ne razumem.
- Znam si določiti cilje in spremljati kako dobro jih dosegam.
- Zmorem sprejemati odločitve o svojem šolanju in prihodnosti.
- Ko se pogovarjam z učitelji in sošolci sem samozavesten/na.
- Ko se pogovarjam z učitelji in sošolci sem do njih spoštljiv/a.
- Znam upoštevati želje, mnenje, ideje drugih.



2. SAMODETERMINACIJA

IME STRATEGIJE: Reševanje problema

NAMEN STRATEGIJE: Ugotoviti, kakšen je tvoj problem, poiskati tri možne načine, kako ga lahko rešiš, razmisliti o možnih posledicah vsake izmed rešitev in se na podlagi tega odločiti za tisto, ki se ti zdi najboljša. S pomočjo te strategije boš lažje

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Reševanje problema" vsebuje delovni list za pomoč pri opredelitvi tvojega problema, iskanju rešitev zanj in predvidevanju možnih posledic. Vodi te, da boš lahko sam/a poiskal/a rešitev, ki ti bo pomagala rešiti problem.

NAVODILA ZA UPORABO: Z reševanjem delovnega lista začneš zgoraj. Tja zapišeš, kakšen problem imaš. Nato v okvirčke zapišeš tri možne rešitve tvojega problema. Pomisli, kakšne posledice bi lahko imela vsaka izmed rešitev in to zapiši v naslednje tri okvirčke. Če si našel/a rešitev, ki se ti zdi dobra, obkroži izbrano rešitev in na črte na dnu lista zapiši, zakaj si izbral/a ravno to rešitev.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo.

Kakšen je moj problem?

Kako ga lahko rešim?

Rešitev 1

Rešitev 2

Rešitev 3

Kakšne so možne posledice?

Posledice 1

Posledice 2

Posledice 3

Katero rešitev izberem?

Rešitev 1

Rešitev 2

Rešitev 3

Zakaj izberem to rešitev?

IME STRATEGIJE: Pot do zmage

NAMEN STRATEGIJE: Ugotoviti, kakšen je tvoj problem, premisliti o tem, kako si že poskusil/a rešiti problem, poiskati nekoga, ki ti lahko pomaga, in skupaj poiskati rešitev. Izmed možnih rešitev izbrati eno in jo preizkusiti, nato pa ugotoviti, ali ti je uspelo rešiti problem.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Pot do zmage" vsebuje delovni list za pomoč pri opredelitvi tvojega problema, iskanju rešitev zanj in predvidevanju možnih posledic. Vodi te, da boš lahko poiskal/a rešitev in z njo poskusil/a rešiti problem.

NAVODILA ZA UPORABO: Z reševanjem delovnega lista začni zgoraj. Najprej napiši, kakšen problem imaš, potem pa še to, kako si ga že poskusil/a rešiti. Nato poišči nekoga, ki ti lahko pomaga, in skupaj z njim/njo poišči možne rešitve. Izberi tisto rešitev, ki se ti zdi najboljša in jo preizkusi. Če ti s pomočjo prve izbrane rešitve ne uspe rešiti problema, ne obupaj - poišči novo rešitev in poskusi še enkrat.

Delovni list najdeš v prilogah (na koncu vodnika). Moraš si ga samo natisniti in je pripravljen za uporabo.



Opiši, kakšen problem imaš.

npr. težave imam, ne znam, ne vem, potrebujem pomoč, želim...



Napiši, kaj si že poskusil/a.

npr. poskusil/a sem, uporabil/a sem, za pomoč sem prosil/a...



Prosi za pomoč in poišči rešitev.

Poišči nekoga, ki ti lahko pomaga. Skupaj poiščita možne rešitve.



Izberi rešitev in jo preizkusi.

Odloči se za rešitev, ki se ti zdi najboljša. Kaj boš naredil/a?



Ti je uspelo?

Nič hudega, če ti ne uspe prvič - nikar ne obupaj.

Pot do zmage je dolga. Če ti prvič ne uspe, poskusi znova!

IME STRATEGIJE: Kako prosim za pomoč

NAMEN STRATEGIJE: Ugotoviti kako v situaciji v kateri potrebuješ pomoč, prosiš za pomoč.

OPIS STRATEGIJE: Strategija "Kako prosim za pomoč" vsebuje delovni list kateri te vodi po korakih kdaj in kako prositi za pomoč.

NAVODILA ZA UPORABO: Z reševanjem delovnega lista začni zgoraj. Najprej napiši, v kateri situaciji potrebuješ pomoč in izbereš možnosti, kako boš dobil pozornost od osebe, od katere potrebuješ pomoč (lahko tudi dodaš način). Nato napišeš kje in zakaj potrebuješ pomoč, kako si sam poskušal rešiti stvar in kaj lahko druga oseba stori, da ti bo pomagala rešiti tvoj problem. Najprej reši delovni list, nato pa to kar si zapisal tudi naredi. Spodaj zapiši svoje ime in priimek, datum in letnik, ki ga obiskuješ.

Na desni imaš že rešen primer delovnega lista. V prilogah (na koncu vodnika) najdeš prazen delovni list, ki ga moraš samo natisniti in je pripravljen za uporabo.

Kako prosim za pomoč

SITUACIJA V KATERI POTREBUJEM POMOČ

Primer: Ne znam rešiti naloge v delovnem zvezku pri pouku.

DOBIM POZORNOST

- Dvignem svojo roko.
 Na glas pokličem osebo po imenu.

POVEM KJE POTREBUJEM POMOČ

Pomoč potrebujem pri _____ reševanju tretje naloge v delovnem zvezku.

Zato ker

- ne razumem _____ kaj naloga od mene zahteva
 ne znam _____
 ne zmorem sam _____

KAKO SEM SAM POSKUŠAL REŠITI STVAR

- sem poskusil/a znova
 navodila/nalogo sem še enkrat prebral/a
 sem pobrskal/a po spletu
 sem uporabil/a slovar

KAJ LAHKO DRUGA OSEBA STORI

- mi razloži _____ kaj naloga od mene zahteva
 mi prevede _____
 me spodbudi _____
 mi pomaga _____

IME IN PRIIMEK:

DATUM:

RAZRED:

3. KOMUNIKACIJA





KOMUNIKACIJA

= sporazumevanje z drugimi ljudmi

Ko se pogovarjaš s svojimi prijatelji, sošolci, odraslimi ali profesorji:

- poišči primeren prostor za pogovor;
- poskrbi, da imate dovolj časa za pogovor;
- osebo, s katero se pogovarjaš, glej v oči;
- poslušaj osebo, s katero se pogovarjaš;
- poskusi govoriti čim bolj jasno;
- če česa ne razumeš, prosi osebo, s katero se pogovarjaš, naj ti to še enkrat razloži;
- bodi spoštljiv/a.

POGOVOR S PROFESORJEM ALI PROFESORICO

Ko govoriš s profesorjem/ico (ali osebo, ki je starejša od tebe), upoštevaj še nekaj stvari:

- če je mogoče, se s profesorjem/ico vnaprej dogovori za srečanje
- pred pogovorom premisli, kaj želiš povedati - pogovor lahko vadiš skupaj s prijateljem/ico
- med pogovorom profesorja ali profesorico vikaj

ti → vi
tebi → vam
tebe → vas
imaš → imate ipd.



Pri pogovoru ali pisanju elektronske pošte, si lahko pomagaš z naslednjima dvema stranema.

Primer pogovora s profesorjem/ico



Za pogovor izberi primeren trenutek in preveri, ali ima profesor čas: *"Oprostite, ali vas lahko za trenutek zmotim?"*

Pri pogovoru si lahko pomagaš s temi točkami:

- na primeren način povej, **kakšen problem** imaš;
- predlagaj **možne rešitve** ali prosi profesorja za pomoč;
- **poslušaj profesorjevo mnenje** - bodi spoštljiv/a;
- s profesorjem se **dogovori, kako bosta skušala rešiti problem** - upoštevaj tudi profesorjevo mnenje.

Na koncu se vedno zahvali in se poslov: *"Hvala, nasvidenje."*



Primer elektronske pošte

Spoštovani.

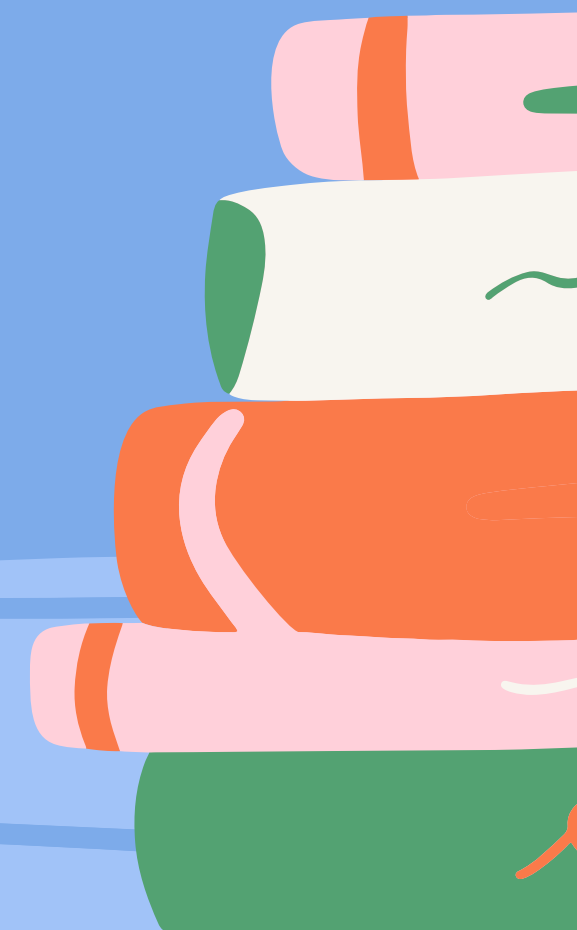
Sem _____ (ime in priimek). Obiskujem _____ (letnik in oddelek).

Pri _____ (šolski predmet) imam težave _____ (problem, ki ga imaš). Mislim, da bi mi pomagalo _____ / Prosim vas za nasvet (predlagane rešitve ali prošnja za nasvet).

Že vnaprej se vam zahvaljujem.

Lep pozdrav.

_____ (ime in priimek, letnik in oddelek)



TELESNA GOVORICA

Ko se pogovarjaš, pazi tudi na svojo telesno govorico, saj **lahko pove več kot besede**. Poskrbi, da bo tvoja telesna govorica v skladu s tem, kar želiš sporočiti.



povešena ramena = pomanjkanje samozavesti

prekrižane roke = obramba

roke v žepih = pomanjkanje samozavesti

tresenje nog ali rok, prestopanje = živčnosti



**Ne pozabi: ko se
pogovarjaš z nekom,
ga glej v oči.**

IME PRIPOMOČKA: Moj slovarček

NAMEN PRIPOMOČKA: Na enem mestu imeti uporabne prevedene stavke in besede v slovenščino (iz makedonščine, srbščine in angleščine), ki jih lahko uporabiš pri svoji predstavitvi ali med pogovorom v razredu.

OPIS PRIPOMOČKA: Pripomoček "Moj slovarček" vsebuje prvo stran, na kateri sta zapisana jezika, v katerih je slovarček napisan in njegov vsebinski del (Predstavitev ali Stavki, uporabni v razredu). Na naslednjih straneh so na levi strani napisane besede in stavki v makedonščini (cirilici in latinici), srbščini ali angleščini, ki so na desni strani prevedeni v slovenščino.

NAVODILA ZA UPORABO: Najprej izberi ustrezen jezik in vsebinski del. Nato poišči stavek ali besedo, ki jo hočeš povedati/ se jo naučiti v slovenskem jeziku. V prilogah (na koncu vodnika) najdeš celoten pripomoček "Moj slovarček" v makedonščini (cirilici in latinici), srbščini in angleščini. V slovarčku je še nekaj praznih vrstic, tako da lahko dodaš kakšne nove besede ali stavke, ki se jih hočeš naučiti oz. ki se ti zdijo uporabni. Pri tem lahko za pomoč prosiš tudi profesorja/ico ali sošolca/ko.



Moeto ime e...	Moje ime je....
Se prezivam...	Pišem se....
Sum godina vo sredno učilište. prva vtora treta četvrta	Hodim v letnik srednje šole. prvi drugi tretji četrti
Roden sum vo Makedonija.	Rodil/a sem se v Makedoniji.
Imam godini. četirinaeset petnaeset šesnaeset sedumnaeset osumnaeset	Star/a sem... let štirinaeset petnajst šestnajst sedemnajst osemnajst
Živeam vo...	Živim v...
Mojot telefonski broj e 0 - nula 1 - eden 2 - dva 3 - tri 4 - četiri 5 - pet 6 - šest 7 - sedum 8 - osum 9 - devet	Moja telefonska številka je... 0- nič 1- ena 2- dva 3- tri 4- štiri 5- pet 6- šest 7- sedem 8- osem 9- devet

IME PRIPOMOČKA: Osnovni izrazi

NAMEN PRIPOMOČKA: Na enem mestu imeti prevedene stavke in besede (iz makedonščine, srbščine in angleščine v slovenščino), ki so vsakodnevno uporabne. Lahko jih uporabiš med pogovorom z drugo osebo.

OPIS PRIPOMOČKA: Na levi strani so zapisani stavki in besede v makedonščini (cirilici in latinici), srbščini in angleščini. Na desni strani so prevedeni v slovenščino.

NAVODILA ZA UPORABO: Na levi strani poišči stavek oz. besedo, ki jo hočeš povedati v slovenščini. Na desni strani poišči slovenski prevod te besede ali stavka. Celoten seznam osnovnih izrazov najdeš na koncu vodnika v prilogah. Tam boš našel tudi prazen list z zapisanimi izrazi. Na levo stran tega lista lahko dodaš besede in stavke še v drugih jezikih.



добар ден
dobar den
dobar dan

hello
good day

Здраво
zdravo
hello

збогум
zbogum
zbogom
goodbye

Чао
Čao
zdravo
bye

како си?
kako si?
how are you?

Ти посакувам убав ден
ti posakuvam ubav den
želim ti prijatan dan
I wish you a nice day

те молам
te molam
molimo vas
please

благодарам
blagodaram
hvala
thank you

dober dan

živjo

nasvidenje

adijo

kako si?

želim ti lep dan

prosim

hvala



Za konec pa si preberi še svoje pravice in dolžnosti.

Dobro je, da jih poznaš. Tako boš lažje prišel/la do svojih ciljev. Hkrati pa je tudi to pomemben del tvoje poti, da postaneš dober/a samozagovornik/ca.



4. PRAVICE



MOJE PRAVICE

1. Imam pravico, da izberem kje se hočem šolati (gimnazija, srednja poklicna šola).
2. Imam pravico, da se šolam pod istimi pogoji, kot drugi.
3. Imam pravico, da sem vključen v kvaliteten pouk.
4. Imam pravico do tečaja slovenskega jezika.
5. Imam pravico do strokovne pomoči in svetovanja pri šolskem delu, kjer ga potrebujem.
6. Imam pravico bivati v dijaškem domu.
7. Imam pravico, do tega, da me drugi spoštujejo in me sprejmejo takega, kot sem.
8. Imam pravico, da sem zaščiten pred vsemi oblikami nasilja.



9. Imam pravico, da me učiteljica in sošolci obravnavajo enako kot druge (ne glede na moj spol, raso, etnično pripadnost, veroizpoved in socialni status moje družine).
10. Imam pravico do varnega, zdravega in spodbudnega delovnega okolja.
11. Imam pravico do tega, da se moji osebni podatki varujejo v skladu z zakonom.
12. Imam pravico, da sodelujem z drugimi dijaki.
13. Imam pravico, da povem svoje mnenje in predloge, ki so povezani s šolo.
14. Pravico imam, da se pritožim, zagovarjam in pogovarjam.



5. DOLŽNOSTI



MOJE DOLŽNOSTI



1. Pri pouku sodelujem.
2. Pravočasno opravim vse obveznosti, ki jih imam za šolo.
3. Učitelju/učiteljici prej sporočim, če bom manjkal pri pouku.
4. Učitelju /učiteljici se opravičim, če zamudim k pouku.
5. Upoštevam šolska pravila in navodila šole.
6. Poskrbim, da stvari za sabo pospravim.
7. Sebe in drugih ne izpostavljam nevarnosti.
8. Sošolcev med poukom ne oviram in motim pri njihovem delu.
9. Spoštujem mnenja drugih.
10. Stvari od drugih ne uničujem.
11. Stvari v šoli ne uničujem.

ZAKLJUČNA BESEDA

Upamo, da si v vodniku našel/a kakšno koristno informacijo o samozagovorništvu in da ti bo katera izmed strategij pomagala pri odkrivanju stvari, v katerih si dober/a, zagovarjanju svojih pravic, reševanju problemov in doseganju svojih ciljev.

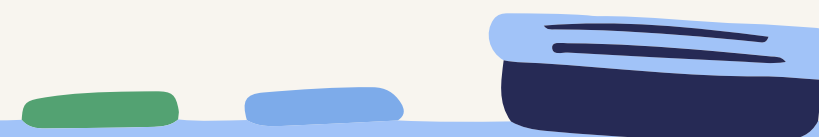
Verjamemo, da ti bo uspelo!

Če ti prvič ne uspe doseči svojega cilja, nikar ne obupaj. Poskusi najti novo rešitev ali prosi koga za pomoč. Ne pozabi: za vsako stvar je potreben čas.

Kot v eni izmed svojih pesmi pravi slovenski pesnik, Tone Pavček:

"Poskusi vnovič in zopet in znova."

Daša, Ajda in Neža



- Fricelj, N. (2020). Samozagovorništvo študentov s posebnimi potrebami. Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta. http://www.pef.uni-lj.si/fileadmin/Datoteke/Pravni_akti/Pravilnik_o_studentih_s_posebnim_statusom_na_UL_PEF/Samozagovorni%C5%A1tvo_%C5%A1tudentov_s_posebnimi_potrebami.pdf
- Intelekta (2016). Vključevanje priseljencev v vzgojno-izobraževalni sistem. [Podkast]. <https://4d.rtvsllo.si/arhiv/intelekta/174405816>
- Magajna, L., Kavkler, M., Č. Vogrinčič G., Pečjak, S. in B. Golobič, K. (2008). Učne težave v osnovni šoli: koncept dela. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo. http://www.ucne-tezave.si/files/2016/10/Koncept_dela_Ucne_tezave_v_OS.pdf
- Medvešek, M. in Bešter, R. (ur.). (2010). Državljan tretjih držav ali tretjerazredni državljani?: integracija državljanov tretjih držav v Sloveniji. Inštitut za narodnostna vprašanja. URN:NBN:SI:DOC-PUFPPYGT
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport. (2018). Predlog programa dela z otroki priseljenci za področje predšolske vzgoje, osnovnošolskega in srednješolskega izobraževanja. http://www.medkulturnost.si/wp-content/uploads/2018/09/Predlog-programa-dela-z-otroki-priseljenci.pdf?fbclid=IwAR0kcAwX8foMQLSGKs98A4ieuQDj9t0y9dJdxWrWg40gwM7PXrmmks_UMTI
- Ministrstvo za šolstvo in šport. (2007). Strategija vključevanja otrok, učencev in dijakov migrantov v sistem vzgoje in izobraževanja v Republiki Sloveniji. <https://www.osvolicina.si/download.php?filename=by2w6krdsoog9q40yayhaylcn0s97fk.pdf>
- Mrvčić, B. (2013). Samozagovorništvo v procesu tranzicije za učence s primanjkljaji na posameznih področjih učenja [Diplomsko delo, Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta]. PeFprints. http://pefprints.pef.uni-lj.si/1816/1/Diplomsko_delo-_Samozagovorni%C5%A1tvo_v_procesu_tranzicije._Barbara_M.pdf
- OECD. (2015). Helping immigrant students to succeed at school – and beyond. <https://www.oecd.org/education/Helping-immigrant-students-to-succeed-at-school-and-beyond.pdf>
- Pravilnik o normativnih standardih za izvajanje izobraževalnih programov vzgojnega programa na področju srednjega šolstva. (2017). Uradni list RS, št. 62/10, 99/10, 47/17, 30/18 in 16/21. <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=PRAV10249>
- Statistični urad RS (2021). Klasifikacija. https://www.stat.si/Klasje/Klasje/Tabela/5777?fbclid=IwAR0wAiAZU830FHw2vV3Q0CnB4LMdLrLyZLRkRtPcadZu4Jxs_oZN7gWoyk
- Turk, J. (2016). Aktivnosti z učenci migranti v osnovni šoli. [Diplomsko delo]. Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta. <https://dk.um.si/lzpisGradiva.php?id=64256&lang=slv>
- Učni načrt. Tečaj slovenščine za dijake tujce. (2010). Ministrstvo za šolstvo in šport: Zavod RS za šolstvo. http://centerslo.si/wp-content/uploads/2016/08/UN_dijaki_priseljenci.pdf
- Zakon o gimnazijah (ZGim). (1996). Uradni list RS, št. 1/07, 68/17, 6/18 – ZIO-1 in 46/19. <http://pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO450#>
- Zavod Republike Slovenije za šolstvo. (2012). Smernice za vključevanje otrok priseljencev v vrtce in šole. https://www.google.com/url?q=https://www.gov.si/assets/ministrstva/MIZS/Dokumenti/Sektor-za-predsolsko-vzgojo/Dokumenti-smernice/Smernice_za_vkljucevanje_otrok_priseljencev_v_vrtce_in_sole-1.doc&sa=D&source=editors&ust=1619622269447000&usg=AOvVaw3bhYJJaWDIlgGYRG-hhVSKo

PRILOGE

Tu najdeš vse delovne liste, check-listo in slovarčke, ki so bili opisani v vodniku. Moraš si jih samo natisniti in si pripravljen za delo. Slovarček si lahko tudi plastificiraš, da se ti ne bo uničil.

1. delovni list "Kdo sem jaz?"
2. delovni list "Kaj si želim?"
3. delovni list "Moji cilji"
4. delovni list "Ne še, ampak bom"
5. check-lista "Moje samozagovorniške veščine"
6. delovni list "Reševanje problema"
7. delovni list "Pot do zmage"
8. delovni list "Kako prosim za pomoč"
9. makedonsko-slovenski slovar
10. srbsko-slovenski slovar
11. angleško-slovenski slovar
12. slovar osnovnih izrazov

KDO SEM JAZ?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

MOJE DOBRE LASTNOSTI:

MOJI INTERESI SO:

DOBER/A SEM PRI:

TEŽAVE IMAM PRI:

NAJBOLJE SE UČIM, KO:

**POMOČ, PRILAGODITVE
POTREBUJEM PRI:**

KDO SEM JAZ?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:



KAJ SI ŽELIM?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

VEČ POMOČI SI ŽELIM PRI:

VEČ PRILAGODITEV SI ŽELIM PRI:

ŽELIM SI BITI BOLJŠI/A PRI:

ŽELIM USPETI V:

**RAZVITI ŽELIM NASLEDNJE
SAMOZAGOVORNIŠKE VEŠČINE:**

**ŽELIM BITI BOLJŠI/A
SAMOZAGOVORNIK/CA, KER:**

KAJ SI ŽELIM?

Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:



MOJI CILJI

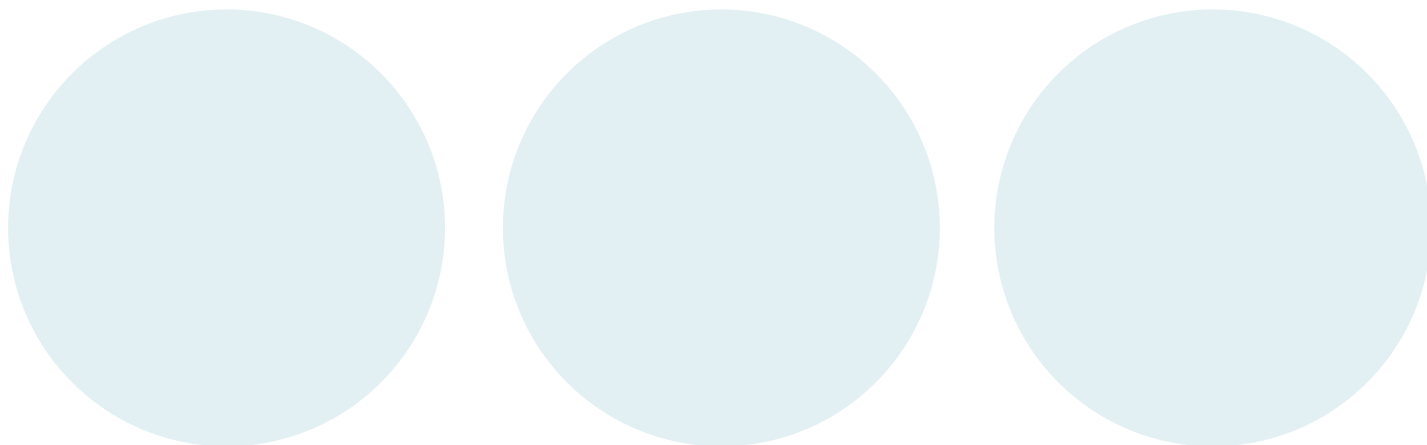
Delovni list za pomoč pri samozavedanju

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

MOJ CILJ:

KAJ POTREBUJEM, DA PRIDEM DO CILJA?



KDO MI LAHKO POMAGA?

ZAKAJ ŽELIM PRITI DO CILJA?

KAJ NAREDIM V PRIMERU TEŽAV?

Ne še, ampak bom!



TRENUTNO sem zelo dober/a v...

ZA ZDAJ imam nekaj težav pri...

LAHKO PA BOM, če bom...

ZAENKRAT še ne zmorem/znam...



MOJE SAMOZAGOVORNIŠKE VEŠČINE

IME IN PRIIMEK:

LETNIK:

- Poznam svoja šibka in močna področja.
- Učiteljem in sošolcem znam opisati svoja šibka in močna področja.
- Poznam svoje lastnosti in potrebe.
- Učiteljem in sošolcem znam opisati svoje lastnosti in potrebe.
- Vem katere prilagoditve potrebujem, da sem lahko uspešen/na.
- Učiteljem znam opisati katere prilagoditve potrebujem in zakaj.
- Poznam svoje pravice in dolžnosti kot dijak.
- Zmorem braniti svoje pravice in dolžnosti.
- Prosim za pomoč, kadar jo potrebujem.
- V razredu učitelju postavljam vprašanja, ko nečesa ne razumem.
- Znam si določiti cilje in spremljati kako dobro jih dosegam.
- Zmorem sprejemati odločitve o svojem šolanju in prihodnosti.
- Ko se pogovarjam z učitelji in sošolci sem samozavesten/na.
- Ko se pogovarjam z učitelji in sošolci sem do njih spoštljiv/a.
- Znam upoštevati želje, mnenje, ideje drugih.



REŠEVANJE PROBLEMA



Kakšen je moj problem?

Kako ga lahko rešim?

Rešitev 1

Rešitev 2

Rešitev 3

Kakšne so možne posledice?

Posledice 1

Posledice 2

Posledice 3

Katero rešitev izberem?

Rešitev 1

Rešitev 2

Rešitev 3

Zakaj izberem to rešitev?

POT DO ZMAGE



Opiši, kakšen problem imaš.

npr. težave imam, ne znam, ne vem, potrebujem pomoč, želim...



Napiši, kaj si že poskusil/a.

npr. poskusil/a sem, uporabil/a sem, za pomoč sem prosil/a...



Prosi za pomoč in poišči rešitev.

Poišči nekoga, ki ti lahko pomaga. Skupaj poiščita možne rešitve.



Izberi rešitev in jo preizkusi.

Odloči se za rešitev, ki se ti zdi najboljša. Kaj boš naredil/a?



Ti je uspelo?

Nič hudega, če ti ne uspe prvič - nikar ne obupaj.

Pot do zmage je dolga. Če ti prvič ne uspe, poskusi znova!

Kako prosim za pomoč

SITUACIJA V KATERI
POTREBUJEM POMOČ

DOBIM POZORNOST

- Dvignem svojo roko.
- Na glas pokličem osebo po imenu.
- _____

POVEM KJE POTREBUJEM
POMOČ

Pomoč potrebujem pri _____

Zato ker

- ne razumem _____
- ne znam _____
- ne zmorem sam _____
- _____

KAKO SEM SAM POSKUŠAL
REŠITI STVAR

- sem poskusil/a znova
- sem pobrskal/a po spletu
- navodila/nalogo sem še enkrat prebral/a
- sem uporabil/a slovar
- _____

KAJ LAHKO DRUGA OSEBA STORI

- mi razloži _____
- mi pomaga _____
- mi prevede _____
- me spodbudi _____

IME IN PRIIMEK:

DATUM:

RAZRED:

Moj slovarček

Mojot rečnik

makedonsko-slovenski

makedonsko-slovenečki

PREDSTAVITEV

PREDUSTAVUVANJE

Moeto ime e...	Moje ime je....
Se prezivam...	Pišem se....
Sum godina vo sredno učilište. prva vtora treta četvrta	Hodim v letnik srednje šole. prvi drugi tretji četrti
Roden sum vo Makedonija.	Rodil/a sem se v Makedoniji.
Imam godini. četirinaeset petnaeset šesnaeset sedumnaeset osumnaeset	Star/a sem... let štirinajst petnajst šestnajst sedemnajst osemnajst
Živeam vo...	Živim v...
Mojot telefonski broj e 0 - nula 1 - eden 2 - dva 3 - tri 4 - četiri 5 - pet 6 - šest 7 - sedum 8 - osum 9 - devet	Moja telefonska številka je... 0- nič 1- ena 2- dva 3- tri 4- štiri 5- pet 6- šest 7- sedem 8- osem 9- devet

Imam.... sestri i brakja.	Imam ... sestre in ... brate.
Vo Slovenija se preselivme pred godini. Prethodno živeevme vo	V Slovenijo smo se preselili pred ... leti. Prej smo živeli v ...
Živeam vo.... zgrada stan učenički dom kukja	Živim v... bloku stanovanju dijaškemu domu hiši
Mojata elektronska adresa e ...	Moj elektronski naslov je...
Sakam ... sport muzika umetnost prošetki	Rad/a imam... šport glasbo umetnost sprehode
Treniram.... fudbal košarka atletika hokej	Treniram... nogomet košarko atletiko hokej
Moi hobinja se.... (nj= ъ) fudbal svirenje na muzički instrumenti slikanje	Moji hobiji so... nogomet igranje glasbila slikanje

Moj slovarček

Moјот речник

makedonsko-slovenski
македонско- словенечки

PREDSTAVITEV

ПРЕТСТАВУВАЊЕ

Моето име е...	Moje ime je....
Се презивам...	Pišem se....
Сум... година во средно училиште. прва втора трета четврта	Hodim v letnik srednje šole. prvi drugi tretji četrti
Роден сум во Македонија.	Rodil/a sem se v Makedoniji.
Имам... години. четринаесет петнаесет шестнаесет седумнаесет осумнаесет	Star/a sem... let štirinajst petnajst šestnajst sedemnajst osemnajst
Живеам во	Živim v...
Мојот телефонски број е.. 0- нула 1- еден 2- два 3- три 4- четири 5- пет 6- шест 7- седум 8- осум 9- девет	Moja telefonska številka je... 0- nič 1- ena 2- dva 3- tri 4- štiri 5- pet 6- šest 7- sedem 8- osem 9- devet

Имам ... сестри и ...браќа.	Imam ... sestre in ... brate.
Во Словенија се преселивме пред ... години. Претходно живеевме во...	V Slovenijo smo se preselili pred ... leti. Prej smo živel v ...
Живеам во... зграда стан ученички дом куќа	Živim v... bloku stanovanju dijaškemu domu hiši
Мојата електронска адреса е ...	Moj elektronski naslov je...
Сакам ... спорт музика уметност прошетки	Rad/a imam... šport glasbo umetnost sprehode
Тренирам.. фудбал кошарка атлетика хокеј	Treniram... nogomet košarko atletiko hokej
Мои хобиња се ... фудбал свирење на музички инструменти сликање	Moji hobiji so... nogomet igranje glasbila slikanje
Моја најдобра другарка/другар е ...	Moja najboljša prijateljica/prijatelj je...

Moj slovarček

Mojot rečnik

makedonsko-slovenski

makedonsko-slovenečki

STAVKI, UPORABNI V RAZREDU
REČENICI, UPOTREBNI VO ODDELENIETO

Gospogjo profesorke/ gospodine profesor! Dali možete da mi pomognete, ve molam?	Gospa profesorica/Gospod profesor! Mi prosim lahko pomagate?
Mi treba pomoš.	Potrebujem pomoč.
Kade e sportskata sala/ kancelarijata/ učilišnata menza/ toaletot/ učilnicata broj ...?	Kje je telovadnica/zbornica/jedilnica/ stranišče/ učilnica številka...?
Koj predava...? matematika slovenečki jazik angliski jazik biologija hemija fizika	Kdo uči ... matematiko slovenščino angleščino biologijo kemijo fiziko
fizičko i zdravstveno obrazovanie likovno obrazovanie muzičko obrazovanie	športno vzgojo likovno vzgojo glasbo
Koi predmeti gi imame denes na raspored? Naredniot čas imame nadomestuvanje.	Katere predmete imamo danes na urniku? Naslednjo uro imamo nadomeščanje.
Najmnogu poteškotii imam po ... Izvinete, nemam domašna rabota.	Največ težav imam pri... Oprostite, nimam domače naloge.
Jutri pišemo test.	Utre pišuvame test. (Utre imame test.)

Moj slovarček

Moјот речник

makedonsko-slovenski
македонско- словенечки

STAVKI, UPORABNI V RAZREDU
ПРЕТСТАВУВАЊЕ

Госпоѓо професорке/ господине професор! Дали може да ми помогнете, ве молам?	Gospa profesorica/Gospod profesor! Mi prosim lahko pomagata?
Ми треба помош.	Potrebujem pomoč.
Каде е спортската сала/ канцеларијата/ училишната менза/ тоалетот/ училницата број ...?	Kje je telovadnica/zbornica/jedilnica/ stranišče/ učilnica številka...?
Кој предава ... математика словенечки јазик англиски јазик биологија хемија физика физичко и здравствено образование ликовно образование музичко образование	Kdo uči ... matematiko slovenščino angleščino biologijo kemijo fiziko športno vzgojo likovno vzgojo glasbo
Кои предмети ги имаме денес на распоред?	Katere predmete imamo danes na urniku?
Наредниот час имаме надоместување.	Naslednjo uro imamo nadomeščanje.
Најмногу потешкотии имам по ...	Največ težav imam pri...
Извинете, немам домашна работа.	Oprostite, nimam domače naloge.
Утре пишуваме тест. (Утре имаме тест.)	Jutri pišemo test.
Утре имамо усно испрашување.	Jutri imamo ustno spraševanje.
Тестот беше тежок/лесен.	Test je bil težek/lahek.

Извинете, затоа што задоцнив.	Oprostite, ker sem zamudil/a.
Извинете, не разбирам. Дали може да повторите, ве молам?	Oprostite, ne razumem. Ali lahko ponovite, prosim?
До кога треба да ја направиме/напишиме домашната работа?	Do kdaj moram narediti domačo nalogo?
Извинете, дали може уште еднаш да ми ги повторите упатствата, ве молам	Oprostite, mi lahko še enkrat razložite navodila, prosim?
Извинете, дали може да одам во тоалетот, ве молам?	Oprostite, ali lahko grem na stranišče, prosim?

Moj slovarček

Moj rečnik

srbsko-slovenski

srbski-slovensko

PREDSTAVITEV

PREZENTACIJA

Moje ime je...	Moje ime je....
Zovem se...	Pišem se....
Idem u ...godinu srednje škole. prvi drugi treći četvrti	Hodim v letnik srednje šole. prvi drugi tretji četrti
Rodio sam se u Srbiji.	Rodil/a sem se v Srbiji.
Star sam...godina. četrnaest petnaest šestnaest sedamnaest osamnaest	Star/a sem... let štirinajst petnajst šestnajst sedemnajst osemnajst
Živim u...	Živim v...
Moj telefonski broj je.... 0-nula 1-jedan 2-dva 3-tri 4-četiri 5-pet 6-šest 7-sedam 8-osam 9-devet	Moja telefonska številka je... 0- nič 1- ena 2- dva 3- tri 4- štiri 5- pet 6- šest 7- sedem 8- osem 9- devet

Imam...sestre i ...braća	Imam ... sestre in ... brate.
U Sloveniju smo se preselili prije...godina. Prije toga smo živeli u...	V Slovenijo smo se preselili pred ... leti. Prej smo živeli v ...
Živim u...	Živim v...
stambenoj zgradi stanu dijaškom domu kući	bloku stanovanju dijaškemu domu hiši
Moja imail adresa je...	Moj elektronski naslov je...
Volim... sport muziku umjetnost šetnju	Rad/a imam... šport glasbo umetnost sprehode
Treniram... fudbal košarku atletiku hokej	Treniram... nogomet košarko atletiko hokej
Moji hobiji su... fudbal sviranje instrumenta slikanje	Moji hobiji so... nogomet igranje glasbila slikanje

Moj slovarček

Moj rečnik

srbsko-slovenski

srbski-slovensko

STAVKI, UPORABNI V RAZREDU
REČNIK KORISNIH REČENICA

Gospođica profesor/gospodin profesor. Dali bi mi molim pomogli?	Gospa profesorica/Gospod profesor! Mi prosim lahko pomagata?
Trebam pomoč.	Potrebujem pomoč.
Kde je gimnastička sala/komora/trapezarija/toalet/učionica?	Kje je telovadnica/zbornica/jedilnica/stranišče/ učilnica številka...?
Ko uči... matematiku slovenački engleski biologiju hemiju fiziku/stanje fizičku vaspitanje likovno obrazovanje muziku	Kdo uči ... matematiko slovenščino angleščino biologijo kemijo fiziko športno vzgojo likovno vzgojo glasbo
Koje stvari danas imamo u rasporedu?	Katere predmete imamo danes na urniku?
Koji sat imamo substituiranje?	Naslednjo uro imamo nadomeščanje.

Najviše problema imam kod...	Največ težav imam pri...
Oprostite, nemam domači zadatak.	Oprostite, nimam domače naloge.
Sutra pišemo test.	Jutri pišemo test.
Sutra imamo usmeno ispitivanje.	Jutri imamo ustno spraševanje.
Test je težak/lak.	Test je bil težek/lahek.
Izvinite što sam zakasnila/zakasnio.	Oprostite, ker sem zamudil/a.
Izvinite, ne razmem. Možete li ponoviti?	Oprostite, ne razmem. Ali lahko ponovite, prosim?
Do kada moram završiti domači zadatak?	Do kdaj moram narediti domačo nalogo?
Izvinite, možete mi još jednom objasniti uputstva molim?	Oprostite, mi lahko še enkrat razložite navodila, prosim?
Izvinite, dali mogu ići na toalet, molim?	Oprostite, ali lahko grem na stranišče, prosim?

Moj slovarček

My dictionary

angleško-slovenski

English-Slovene

PREDSTAVITEV

INTRODUCTION

My name is...	Moje ime je....
My surname is...	Pišem se....
I am in the... year of high school first second third fourth	Hodim v letnik srednje šole. prvi drugi tretji četrti
I was born in....	Rodil/a sem se v ...
I am..... years old. fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen	Star/a sem... let štirinajst petnajst šestnajst sedemnajst osemnajst
I live in...	Živim v...
My phone number is... 0- zero 1- one 2- two 3- tree 4- four 5- five 6- six 7- seven 8- eight 9- nine	Moja telefonska številka je... 0- nič 1- ena 2- dva 3- tri 4- štiri 5- pet 6- šest 7- sedem 8- osem 9- devet

I have...sisters...brothers.	Imam ... sestre in ... brate.
We moved to Slovenia ... years ago. We lived in...	V Slovenijo smo se preselili pred ... leti. Prej smo živeli v ...
I live in... apartment building apartment dormitory house	Živim v... bloku stanovanju dijaškemu domu hiši
My e-mail adress is ...	Moj elektronski naslov je...
I like/love.... sport music art walks	Rad/a imam... šport glasbo umetnost sprehode
I am training... football basketball athletics hockey	Treniram... nogomet košarko atletiko hokej

Moj slovarček

My dictionary

angleško-slovenski

English- Slovene

STAVKI, UPORABNI V RAZREDU

sentences, useful in the classroom

Miss/mister profesor! Can you help me, please?	Gospa profesorica/Gospod profesor! Mi prosim lahko pomagata?
I need your help.	Potrebujem pomoč.
Where is the gymnasium/staff room/ dinning room/ bathroom/ classroom number...?	Kje je telovadnica/zbornica/jedilnica/ stranišče/ učilnica številka...?
Who teaches... mathematics Slovene English biology chemistry physics physical education art class music	Kdo uči ... matematiko slovenščino angleščino biologijo kemijo fiziko športno vzgojo likovno vzgojo glasbo
What subjects do we have on our schedule today?	Katere predmete imamo danes na urniku?
We have a substitution next hour.	Naslednjo uro imamo nadomeščanje.
I have the most problems with...	Največ težav imam pri...
I am sorry, I don't have my homework.	Oprostite, nimam domače naloge.



OSNOVNI IZRAZI

slovenščina-makedonščina- srbščina- angleščina



добар ден

dobar den

dobar dan

hello

good day

Здраво

zdravo

hello

збогум

zbogum

zbogom

goodbye

Чао

Čao

zdravo

bye

како си?

kako si?

how are you?

Ти посакувам убав ден

ti posakuvam ubav den

želim ti prijatan dan

I wish you a nice day

те молам

te molam

molimo vas

please

благодарам

blagodaram

hvala

thank you

dober dan

živjo

nasvidenje

adijo

kako si?

želim ti lep dan

prosim

hvala



OSNOVNI IZRAZI

slovenščina-



dober dan

živjo

nasvidenje

adijo

kako si?

želim ti lep dan

prosim

hvala